

Curriculum Vitae

Personal information

First name / Surname **Ioannis E. SARIDAKIS**
Address 38, Psaroudaki rd., GR-10445 Athens (Greece)
Telephone(s) +30 2103689578 (University of Athens), +30 2108541618 (home)
E-mail(s) iesaridakis@turkmas.uoa.gr (University of Athens), iesaridakis@gmail.com (personal)
Web <http://users.uoa.gr/~iesaridakis/>, <http://sites.google.com/site/iesaridakis>
Nationality Greek
Date of birth 16 October 1968
Family status Married, two children

Work experience

Dates **22 November 2010 →**
Occupation or position held **Assistant Professor (tenure-track position)**
Main activities and responsibilities Corpus Linguistics and Translation (elected on 22 Nov. 2010; appointment January 2013)
Courses taught (by appointment, starting September, 2011):
- Text Corpora and Translation (modules I, II; undergraduate)
- IT Applications in Translation (modules I, II; undergraduate)
- EN-EL Translation of Political and Legal Texts (provisional course title; undergraduate)
- Translation Theory and Practice (with Prof. E. Sella; undergraduate seminars)
- Translation and Geopolitics (module of the e-learning programme of the University of Athens, course: "Issues of Geopolitics and Security in the Islamic Complex of Turkey and the Middle East 31a")
Editor and Member of the Editorial Board (*Languages, History and Culture*) of the *Civitas Gentium* refereed e-journal of the Faculty (<http://cg.turkmas.uoa.gr>)
Director of the *Working Papers* e-journal of the Faculty (<http://workingpapers.turkmas.uoa.gr>)
Name and address of employer **Faculty of Turkish Studies and Modern Asian Studies, National & Kapodistrian University of Athens**
6, Kaplanon rd., GR-10680 Athens (Greece)
Type of business or sector Education
Dates **12 October 2010 →**
Occupation or position held **Assistant Professor (tenured)**
Main activities and responsibilities Technical Translation EN-EL and IT Applications in Translation (On Sabbatical leave from 1 March 2010 to 30 April 2011)
Name and address of employer **Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University**
Megaro Kapodistria, GR-49100 Corfu (Greece)
Type of business or sector Education
Dates **02 February 2007 - 11 October 2010**
Occupation or position held **Assistant Professor (tenure-track)**
Main activities and responsibilities Technical Translation EN-EL and IT Applications in Translation
Courses taught:
- Technical Translation EN-EL (modules I, II, III, undergraduate)

- IT Applications and Techniques in Translation (modules I, II, undergraduate)
- IT Applications for Translators (modules I, II, Postgraduate Programme Science of Translation)
- Advanced IT Tools in Translation and Translation Research (modules I, II, Postgraduate Programme Science of Translation)

Main Academic Responsibilities:

- Member of the Standing Co-ordination Committee of the Department's Postgraduate Studies Programme Science of Translation (until November, 2010)
- Scientific co-ordinator of the Translation and New Technologies (MENET) specialisation route of the Department's Postgraduate Studies Programme
- Departmental representative at the Ionian University's Research Committee (since September 2007 - August 2010)
- Deputy representative of the Faculty at the Ionian University's Senate (September 2009 - August 2010)
- Scientific co-ordinator of the Department for the "ERA-Places" scheme, implemented in the context of the Erasmus Programme (June 2009-)
- Scientific co-ordinator of the Department for the Vocational Training Programme implemented in the fields of Translation and Interpreting (June 2009-)
- Conceptual design and implementation co-ordinator for the Department's web-based CMS (www.dflti.ionio.gr)
- Conceptual design and implementation co-ordinator for the Department's new interpreting infrastructure
- External Scientific collaborator of the Translation Service of the Hellenic Armed Forces General Staff (May, 2009)

(On Sabbatical leave from 1 March 2010 to 30 April 2011)

Name and address of employer	Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University Megaro Kapodistria, GR-49100 Corfu (Greece)
Type of business or sector	Education
Dates	05 October 2000 - 01 February 2007
Occupation or position held	Lecturer (tenured)
Main activities and responsibilities	Technical Translation EN-EL and IT Applications in Translation Courses taught: <ul style="list-style-type: none"> - Technical Translation EN-EL (modules I, II, III, undergraduate) - IT Applications and Techniques in Translation (modules I, II, undergraduate) - IT Applications for Translators (modules I, II, Postgraduate Programme Science of Translation, ac. years 2002-3 through 2006-2007) - Applied Translation Course "European Research and Development Policy" (Postgraduate Programme Science of Translation, ac. years 2002-3 through 2006-2007) - Advanced IT Tools in Translation and Translation Research (modules I, II, Postgraduate Programme Science of Translation, ac. years 2002-3 through 2006-7) Main Academic Responsibilities: <ul style="list-style-type: none"> - Member of the Standing Co-ordination Committee of the Department's Postgraduate Studies Programme Science of Translation - Scientific co-ordinator of the Translation and New Technologies (MENET) specialisation route of the Department's Postgraduate Studies Programme - Scientific co-operation with the Athens 2004 Olympic Games Organising Committee (Study entitled: "Evaluation Report - Design Study for the Linguistic Support Unit of the ATHOC 2004") (2000, June-August) - Scientific co-operation with the NATO Joint Command Southcent (JCSC) and the SHAPE Translation Service (participation as external expert in the translation service staffing procedure) (2000, December) - Participation in the Interreg II (Greece-Italy) Academic Programme (teaching and research topic: "Methodology of Translation Research") (2000, September-

	<p>December)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Scientific collaborator of the Centre of International and European Economic Law (CIEEL) and the Ministry of Justice of Bulgaria (National Expert, PHARE - Institution Building Bulgaria BG99/IB/JH-04: Strengthening the independence of Justice and the harmonisation capacity of the Ministry of Justice with the Community Acquis). Drafting of a study for the organisational design, staffing and IT infrastructure development for Bulgaria's national translation service (2001, March - 2002, October) - Institutional Scientific Co-ordinator, head of the "IT Academic Infrastructures" programme for the University (co-financed by the ERDF, ac. year 2002-2003) - Grotius Programme National Representative (2001/GRP/015 AEQUALITAS - Equal Access to Justice across Language and Culture in the EU - see: www.legaltrans.info) (2002, November) - External scientific collaborator of the Translation Service of the Hellenic Armed Forces General Staff (2003, September -)
Name and address of employer	Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University Megaro Kapodistria, GR-49100 Corfu (Greece)
Type of business or sector	Education
Dates	01 August 2004 - 31 December 2005
Occupation or position held	Senior Researcher
Main activities and responsibilities	<ul style="list-style-type: none"> - Scientific co-ordinator of the National Defence and Security Doctrine sector within the Institute. - Authoring and editing, of reports and policy papers addressed to the PM's office, and to the Office of the Defence Minister and its General Staffs. Non-confidential versions of these papers have appeared in the Institute's Information Bulletin journal (see below, "Publications"). - Participation in closed workshops organised in or by the Institute. <p>Responsibilities included also the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - External scientific collaborator of the General Staff of the Defence Minister (EPYETHA), participating in the Tender Evaluation Committee of the Information Society sub-Programme entitled "Translation of Historical Texts of the Hellenic Army History Directorate" (2005, April-October) - External collaborator of the Political Analysis and Crisis Management Department of the Defence Ministry (2005, May-December)
Name and address of employer	Defence Analyses Institute, Hellenic Defence Ministry 17, Valtetsiou rd., GR-10680 Athens (Greece)
Type of business or sector	Research
Dates	01 September 1997 - 31 August 2000
Occupation or position held	Member of the Associate Teaching Staff (PD 407/80)
Main activities and responsibilities	<p>Courses taught:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Technical Translation EN-EL (modules I, II, III, undergraduate) - Methodology of Translation (undergraduate, ac. years 1998-2000) - Information Technology (modules I, II, undergraduate, ac. year 1997-1998) - IT Applications in Translation (modules I, II - Postgraduate Programme Science of Translation) - Scientific Research Methodology (Postgraduate Programme Science of Translation, ac. years 1999-2002) <p>Main Responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conceptual Design and Implementation co-ordinator for the Department's IT and MT Labs infrastructure, in co-operation with the Institute for Language and Speech Processing (ILSP) - Member of the Department's Standing Library Committee (1998, February - 1999, April) - Conceptual design and implementation co-ordinator for the Department's new interpreting infrastructure

	<p>- External Scientific collaborator of the Translation Service of the Hellenic Armed Forces General Staff</p>
Name and address of employer	<p>(Employed on the basis of three academic-year work contracts, i.e. 1997-8 [Associate Professor contract], 1998-9 [Associate Professor contract], 1999-2000 [Assistant Professor contract]).</p> <p>Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting - Ionian University Megaro Kapodistria, GR-49100 Corfu (Greece)</p>
Type of business or sector	Education
Dates	01 April 1994 - 31 December 2000
Occupation or position held	Manager and Senior Translator
Main activities and responsibilities	<p>Main duties and responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Translation, Translation Revision and QA tasks (EN-EL, EL-EN, FR-EL, EL-FR), specialising in Technical and Economic texts. Domains covered included: <ul style="list-style-type: none"> - National and European Economic and Financial Policy - Transport - Environment and Environmental Education and policies - Legal texts - R&D - ICTs - Technical Projects - Medical, Mechanical and Pharmaceutical texts 2. Translator training 3. Translator team organisation and translator project management 4. Intra-agency terminology and documentation management 5. Conceptual design and preliminary implementation of a translation memory system, working with research staff from the Institute for Language and Speech Processing (1994) 6. Management of demanding translation projects, including: the "Strategic Plan for the Development of Transport Infrastructure - Athens 2010" for the Greek Ministry of National Economy; the "Athens Metro Operating Plan" for the operator of the new transport infrastructure in Athens; the study entitled "Organizing Olympic Airways for Profitability", compiled in the context of a major project undertaken by McKinsey & Co. and aiming at the restructuring of Greece's flag carrier; the "Vessel Traffic Management Information System", "Greece's Satellite Communication Systems" and a series of international contracts in the field of defence and telecommunication systems for Thomson-CSF; the "Specific Environmental Study for the Protection of the Forest of Dadia in Evros [Maritsa]" within a WWF International - EC partnership. <ul style="list-style-type: none"> - Participation in a series of projects aimed to implement and deploy IT infrastructures in support of major translation tasks, such as the provision of localisation services on behalf of Oracle, Microsoft and IBM. - Conclusion of three framework contracts for the provision of translation services with the Translation Service of the European Parliament, the Translation Service of the European Commission (SdT) and the Translation Centre of the Bodies of the European Union (1997-2000). - Management of other schemes in the field of translation and IT support of translation projects including collaboration with organisations such as the Academy of Athens, the Greek Parliament, the French Chamber of Commerce in Greece, the Greek General Secretariat of Youth, the National Labour Institute, the National Centre for Social Studies, the National Technical University of Athens (NTUA), the Hellenic Banks Association, the Worldwide Fund for Nature (WWF), the Greek Foreign Ministry, and market-leading companies such as: AT&T France, Alcatel S.A., CosmOTE S.A., Gaz Inter Association (France), Lockheed Martin S.A., Planet S.A., Xerox Language Translation Centre (LTC), Trane Hellas Inc. and Olympic Airways. <p>(Based in Corfu, at 36, Marasli rd., Corfu GR-49100 from Sept. 1998 to Dec. 2000)</p>
Name and address of employer	"Phrasis" Translation, Interpreting and DTP Services Agency

180, Char. Trikoupi rd., GR-11472 Athens (Greece)
 Type of business or sector Translation and Interpreting Services
 Dates **01 February 1990 - 31 March 1994**
 Occupation or position held **Freelance Translator**
 Main activities and responsibilities Freelance translator of technical and economic texts (EN-EL, EL-EN, FR-EL, FR-EN)
 Address of employment 180, Mavromichali rd., GR-11472 Athens (Greece)
 Type of business or sector Translation Services

Education and training

Dates 01 May 1995 - 09 November 1999
 Title of qualification awarded PhD
 Principal subjects / occupational skills covered PhD in Translation Science and Corpus Linguistics.
 Thesis title: "A Methodological Approach to Terminography Procedures: Case Study on the Structuring of an English-Greek Dictionary of Defence Terms" (736 pp) - See: Greek National Documentation Centre publication #15688 (<http://phdtheses.ekt.gr/eadd/handle/10442/15688>)
 Name and type of organisation providing education and training Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting - Ionian University Megaro Kapodistria, GR-49100 Corfu (Greece)
 Level in national or international classification PhD ("Didaktoriko Diploma")

Dates 23 October 1986 - 24 March 1993
 Title of qualification awarded BA in Translation Science
 Principal subjects / occupational skills covered Translation Science
 Working languages: EN, FR, EL
 (Specialised in Economic, Scientific and Technical Translation)
 Name and type of organisation providing education and training Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting Megaro Kapodistria, GR-49100 Corfu (Greece)
 Level in national or international classification Bachelor of Arts ("Ptyhio")

Personal skills and competences

Mother tongue(s) **Greek**

Other language(s)

Self-assessment
European level ()*

English
French
German
Italian

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user
B1	Indep. user	B2	Indep. user	B1	Indep. user	B1	Indep. user	B1	Indep. user
A2	Basic User	B2	Indep. user	A1	Basic User	-	-	-	-

(*) [Common European Framework of Reference \(CEF\) level](#)

Computer skills and Windows (Client, Server), Linux OS, MacOS

competences	<p>TM and MT Systems</p> <p>Localisation Tools</p> <p>Terminology and Project Management Tools</p> <p>Programming Skills (Pascal, PERL)</p>
Other skills and competences	Cycling, Trekking, Photography
Driving licence(s)	A, B
Additional information	<p><u>Main publications:</u></p> <p>(2014) Specialised Translation: Two Empirical Studies in the field of DTS (Athens: Papazisi Publications, forthcoming 2014, in Greek).</p> <p>(2014) <i>Specialised Translation and Translation Technology</i> (Athens: Papazisi Publications, forthcoming 2014, in Greek).</p> <p>(2012) [Cassese, A.] (2005, 2nd ed.) <i>International Law</i>. Oxford: OUP. (Athens: Gutenberg; 9789600114966; translation into Greek and translator's postface).</p> <p>(2010) <i>Corpora and Translation. Theory and Applications</i>. Language and Culture 1. Athens: Papazisi Publications (ISBN: 9789600224542, 358 pp., in Greek).</p> <p>[Mazis, I.Th., et al.] (2006) <i>Geopolitical Approach for Greece's New Defence Doctrine</i>. Athens: Geolab–Papazisi Publications (ISBN: 9789600219951) (partial contribution and translation into English).</p> <p>[Mazis, I.Th. et al.] (2005) <i>Greece's New Defence Doctrine: A Framework Proposal</i>. CRiSSMA Working Paper 8-2005. Milano. Facoltà di Scienze Politiche – Pubblicazioni dell'I.S.U. Università Cattolica (ISBN: 8883113829) (translation into English).</p> <p>[Hidioglou, P.] (1996) <i>Characteristic Features of Turkey's Diplomatic Attitude Towards Greece</i>. Athens: Foundation for Mediterranean Studies. (ISBN: 9607482034; LoC: 97145944) (translation into English)</p> <p>(1999). <i>A Methodological Approach of Terminology and Terminography: An English-Greek Lexicon of Defence Terms (Case Study)</i>. PhD thesis - DFLTI, Ionian University. (Greek National Documentation Centre publication #15688) (Vols.:1, 2, 3) (in Greek).</p> <p><u>Other publications and research papers and projects:</u></p> <p>(2014) Mouka, E., Saridakis, I.E., Fotopoulou, A. Racism goes to the movies: A corpus-based study of cross-linguistic racist discourse annotation and analysis. In: Claudio Fantinuoli, Federico Zanettin (eds). <i>Corpus-based Translation Studies</i> (forthcoming, 2014).</p> <p>(2014) Saridakis, I.E., Mouka, E. Structures of coherence and intertextuality. A corpus-driven study of political discourse semantics and Greek neo-nationalist ideology. <i>47th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE 47) - WS "Language, ideology and their representations: textual and pragmatic features"</i>. Split 11-14 September 2014, Adam Mickiewicz University, Poznań, Faculty of English and Department of Linguistics (submitted for review).</p>

(2014) Saridakis, I.E. Probabilistic Laws and Risk Aversion in Translation. A Case Study in Translation Didactics. In: Gert De Sutter, Isabelle Delaere, Marie-Aude Lefer (eds). *New Ways of Analysing Translational Behaviour in Corpus-Based Translation Studies*. (to appear in an edited volume in the “Trends in Linguistics. Studies and Monographs [TiLSM]” series of Mouton de Gruyter, 2014).

(2014) Mouka, E., Saridakis, I.E. Pragmatic aspects in AVT: A corpus-driven critical discourse approach. *InATra - Interdisciplinary approaches to translation. International conference, 27-28 March 2014*. Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz (Poland) (forthcoming).

(2014) Saridakis, I.E., Mouka, E. Perceptions of the Greek crisis and neo-nationalism. A contrastive critical discourse analysis. In: Hatzidaki, O., Goutsos, D. (eds). *Critical Discourse Analysis and Corpus Linguistics for Modern Greek* (provisional title, submitted for review).

(2014) Saridakis, I.E., Mazis, I. Th. Lexical Semantics of International Relations. A Corpus-based Study for a Metatheory of IR Sememes. *Civitas Gentium*. 4.2 (2014, forthcoming).

(2013) Kostopoulou, G., Saridakis, I.E., Sella, E. Corpora in Interpreting Studies: Expanding the Potential of Corpus-based Translation Research into Interpreting Didactics. *Third International Translation Studies Conference (Translation: New Destinations)*, Istanbul 8-10 May 2013 (Yıldız Technical University, Faculty of Science and Letters, Department of French Translation and Interpreting) (Proceedings forthcoming).

(2013) Saridakis, I.E. Interference and Standardisation in Trainee Translators' Renditions of Scientific Texts. Applying Toury's Descriptive-Hermeneutic Model of Translation Performance. *46th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE)*. Split, 18–21 September 2013. In: Gert De Sutter, Isabelle Delaere, Marie-Aude Lefer (eds). International Workshop “New Ways of Analysing Translational Behaviour in Corpus-Based Translation Studies”. Ghent University, Institut Libre Marie Haps.

(2013) Saridakis, I.E., Kostopoulou, G. Explication as Semantic-Pragmatic Disambiguation. A Corpus-based Systemic Study of Translation Strategies. 11th International Conference of Greek Linguistics. 26-29 September 2013. Rhodes: University of the Aegean.

(2013) Σαριδάκης, I.E. Text corpora and lexical-semantic information [Σώματα Κειμένων και Λεξιλογική-Σημασιολογική Πληροφορία]. *Interdisciplinary conference - History of Information [Διεπιστημονικό συνέδριο Ιστορία της Πληροφορίας: Σημεία αναφοράς από τον πάπυρο στο ηλεκτρονικό έγγραφο]*. Athens, 24-25 May 2013. Ionian University & Nomiki Vibliothiki.

(2013) Mouka, E., Saridakis, I.E., Fotopoulou, A., Giouli, P. Annotating racism: A corpus-based study of cross-linguistic racist discourse annotation and analysis. 7th EST Congress (Germersheim, 29 August-1 September 2013).

(2013) Saridakis, I.E. Interference and Standardisation in Trainees Translators' Renditions of Scientific Texts: Applying Toury's Descriptive Hermeneutic Model of Translation Performance. *46th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE 46)* - WS15 “New Ways of Analysing Translational Behaviour in

Corpus-Based Translation Studies". Split, 18-21 Sept. 2013.

(2013) Sella-Mazi, E., Saridakis, I.E., Kostopoulou, G. Corpora in Interpreting Studies: Expanding the Potential of Corpus-based Translation Research into Interpreting Didactics. *3rd International Translations Studies Conference "Translation: New destinations"*. Istanbul, 8-10 May 2013.

(2013) Giouli, V., Fotopoulou, A., Mouka, E., Saridakis, I. E. Recognizing sentiment expressions in text: lexicographic, translational and pedagogical applications. *Nouvelles perspectives en sémantique lexicale et en organisation du discours*. Colloque international d'Osnabrück. Groupe Émolex (publication forthcoming by Peter Lang).

(2013) Saridakis, I.E. Cross-linguistic Semantics of International Law. A Corpus-based translation of A. Cassese's *International Law* into Greek. *Linguistica Antverpiensia, New Series*. 12/2013. Special Issue on "Research Models and Methods in Legal Translation", 197-215.

(2012) Kazantinou, E., Saridakis, I.E. Formative Evaluation in TS: Towards an Empirical Assessment Model in the Process and Product of Translation. *TNR 2012 - Théories & Réalités en Traduction & Rédaction - Theories & Realities in Translation & Writing*. Lessius, Antwerp, 13-14 December 2012.

(2012) Saridakis, I.E. Translator's postface. In: Cassese, A. *Διεθνές Δίκαιο* (International Law). Athens: Gutenberg, xiii-xxxv (in Greek).

(2012) Mouka, E., Giouli, V., Fotopoulou, A., Saridakis, I.E. Opinion and Emotion in Movies: a Modular Perspective to Annotation. *LREC 2012: ES³ 2012, 4th International Workshop on Corpora for Research on Emotion, Sentiment & Social Signals. Proc.*, 104-109.

(2012) Saridakis, I.E. Interference and Standardisation in Translation of Specialised Scientific Texts: Towards a Probabilistic Descriptive-Hermeneutic Model of Specialised Translation Performance. In: Gavriilidou, Z., Efthymiou, A., Thomadaki, E., Kambakis-Vougiouklis P. (eds). *Selected papers of the 10th International Conference of Greek Linguistics*. Komotini: Democritus University of Thrace, 1110-1127 (ISBN:9789609948678 (in Greek).

(2011) Kostopoulou, G., Saridakis, I.E. Revision in Professional Translation. *Dictio*. 4.2011. Corfu: Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University, 193-237 (in Greek).

(2011) Chesterman, A. (2003). Contrastive Textlinguistics and Translation Universals. *Dictio*. 4.2011. Corfu: Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University (translation into Greek and scientific comments), 129-161 (in Greek).

(2011) Saridakis, I.E. Parallel and Comparable Corpora in Translation. Key Concepts, Research and Didactic Purposes. *Dictio*. 4.2011. Corfu: Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University, 443-476 (in Greek).

(2007) Saridakis, I.E., Kostopoulou, G. Modern trends in the pedagogy of specialised translation: LSP, text typology and the use of IT tools. Ahmad, K. & Rogers, M. (eds). *Evidence-based LSP. Translation, Text and Terminology*. Bern: Peter Lang. 573-584.

(2005) Saridakis, I.E., Apostolopoulos, Ph. The US Space Strategy and the Restructuring of the US Armed Forces. Resolutions for Supremacy in Space. In: Mazis, I.Th. (ed) *Memorandum 112 -29.7.2005*. Athens: Institute of Defence Analyses (research paper, in Greek).

(2005) Saridakis, I.E., Michalakopoulos, G., Perdikeas, P. Turkey's EU Perspective. *Geostratigiki*. 8-2005, 13-19. Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).

(2005) Saridakis, I.E., Michalakopoulos, G., Perdikeas, P. Turkey's EU Perspective. The Context of Negotiations and the Developments after the EU-25 Declaration. In: Mazis, I.Th. (ed) *Memorandum 118 -28.9.2005*. Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).

(2005) Mazis, I.Th., Michalakopoulos, G., Saridakis, I.E. The Causes of Terrorism and the Possibilities for their Elimination. In: Mazis, I.Th. (ed) *Memorandum 80 - 31.5.2005*. Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).

(2005) Mazis, I.Th., Michalakopoulos, G., Saridakis, I.E. Defence Industry: RMA, RBA and Public-Private Partnerships. Greece in its Allied Environment. In: Mazis, I.Th. (ed) *Memorandum 93 - 1.7.2008*. Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).

(2005) Michalakopoulos, G., Perdikeas, P., Saridakis, I.E., Tsiouma, V., Derdemezis, A., Tomara, O., Fola, D., Psilos, Ch. The Situation in the Middle East and Turkey: An Overview and Assessment. In: Mazis, I.Th. (ed) *Memorandum 78 - 30.5.2005*. Athens: Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).

(2005) Apostolopoulos, Ph., Saridakis, I.E. National Security Council: Internal Structuring of Pillars, Functions and Synergies. In: Mazis, I.Th. (ed) *Memorandum 73 - 22.4.2005*. Athens: Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).

(2005) Apostolopoulos, Ph., Saridakis, I.E. National Security Council: Structure and General Description of Sectors. In: Mazis, I.Th. (ed) *Memorandum 63 - 18.3.2005*. Athens: Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).

(2005) Apostolopoulos, Ph., Saridakis, I.E., The Need to Establish a National Security Council in Greece: Proposals and Recommendations. In: Mazis, I.Th. (ed) *Memorandum 60- 15.3.2005*. Athens: Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).

(2005) Apostolopoulos, Ph., Saridakis, I.E., A Critical Overview of the National Council on Foreign and Defence Affairs (KYSEA) and the Need to Establish a NSC. In: Mazis, I.Th. (ed) *Memorandum 57- 25.2.2005*. Athens: Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).

(2004) Saridakis, I.E., Michalakopoulos, G. An Overview and Assessment of the Recommendation of the European Commission on Turkey's progress towards accession. In: Mazis, I.Th. (ed) *Memorandum 9- 15.10.2004*. Athens: Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).

(2004) Mazis, I. Th., Michalakopoulos, G., Iliopoulos, I., Grivas, K. Greek-

Turkish Relations in the Light of Turkey's Accession. In: Mazis, I.Th. (ed) *Extraordinary Memorandum 10- 26.10.2004*. Athens: Athens: Institute of Defence Analyses (in Greek).

(2003) Saridakis, I.E., Kostopoulou, G. (2003). Methods and the Role of Revision in Academic and Professional Environments of Translation. *Proc. of the 4th FEDER.CEN.TR.I. Conference: The Translation Industry Today: Communication, Standardisation, Education*. Bologna, 10-11 October 2003. 68-82.

(2003) Kostopoulou, G., Saridakis, I.E. Text Linguistics and Translation: Intentionality and its Participation in the Translation Process. *Proc. of the 6th Int. Conf. of Greek Linguistics. Rethymno: 18-21 September 2003*. University of Crete, Linguistics Laboratory (eISBN 9608826802, in Greek).

(2003) Saridakis, I.E., Kostopoulou, G. Modern Trends in Specialised Translation Didactics: LSP, Text Typology and the Use of IT Tools. *Proc. of the 14th European Symposium on Language for Special Purposes. Communication, Culture, Knowledge*. Guildford: 18-22 August 2003. Guildford: University of Surrey. 499-502 (eISBN: 1844690075).

(2002) Saridakis, I.E. Human Resources, CAT Infrastructures and Translation Processes. Evaluation Report and Organisation Proposal. *Report Submitted to the National Co-ordinator. PHARE - Institution Building project "Strengthening of the Independence of Judiciary and of the Capacity of the Ministry of Justice for Harmonization to the Acquis"* (Bulgaria, BG 99/IB/JH-04; project co-ordinator: Centre of International and European Economic Law (CIEL, Thessaloniki) (implementation study).

(2001) Saridakis, I.E., Kostopoulou, G.A. A Didactic Approach of Specialised Pragmatic Texts: text Typology, Special Language and Terminology and the Use of Modern Translation Technologies. *Greek Language and Linguistics. Proc. of the 3rd Int. Conf.* Athens: Hellenic Society for Terminology. 221-232 (ISBN: 9688606926, in Greek).

(2000) Saridakis, I.E. Terminology and Terminography in the Modern Translation Environment. A Case Study on Terminology Extraction and Documentation. *Proc. 1st International Symposium on Specialised Translation*, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona: 2-4 March 2000. 186-189 (ISBN: B127602001).

(2000) Saridakis, I.E. Technical Translation Training. The Methodological Implications of New Technologies in the Approach of Scientific Terminology. *International Seminar of Translation TTIT 2000 ("Human Translation, Machine Translation, Interpretation, Terminology, LSP")*. Tunis, 28-30 septembre 2000. Tunis: Université des Lettres, des Arts et des Sciences Humaines Tunis I.

(2000) Saridakis, I.E. *Evaluation Report and Project Plan Proposal for the Language Support Unit of the Athens Organising Committee of the 2004 Olympic Games*. Corfu: Laboratory of Legal, Political, Economic and Technical Translation (ENOPOTEM), DFLTI - Ionian University (study, in Greek).

(2000). Saridakis, I.E. *Organisation Proposal for the Language Support Unit of the Athens Organising Committee of the 2004 Olympic Games*. Corfu: Laboratory of Legal, Political, Economic and Technical Translation (ENOPOTEM), DFLTI - Ionian University (study, in Greek).

(1999) Saridakis, I.E. State-of-the-Art Technologies and Translation: New

Aspects in the Methodological Training of Translators. In: Pantelodimos, D. (ed). *Translation. Proc. of the International Symposium (25-27 November 1999)*. Athens: National and Kapodistrian University of Athens. 209-222 (in Greek).

Selected published translations of scientific papers and monographs:

Saridakis, I.E. (ed). *CivitasGentium 3.1* (Special Issue. Theoretical aspects of Geopolitics in A. Davutoğlu's work: Critical presentation and case studies, translation editing and revision, pp. 9-159).

Gogos, K. Turkish and Muslim Minorities in A. Davutoğlu's Geopolitical Thought. *Civitas Gentium 3.1* (2013), 133-141 (EL-EN translation).

Mazis, I.Th., Sgouros, G.-A. The Greek EEZ: Principles of a Geopolitical Analysis. *Civitas Gentium 3.1* (2013), 109-132 (EL-EN translation).

Mazis, I.Th., Sgouros, G.-A. Geographical distribution of methane hydrates and International Geopolitics of Energy: Resources in the Eastern Mediterranean. *Civitas Gentium 3.1* (2013), 101-108 (EL-EN translation).

Mazis, I.Th. Geopolitical Analysis of the Greater Middle East System in the present Juncture. *Regional Science Inquiry Journal*, Vol. V.1 (2013), 163-171 (translated into English by E. Mouka, edited by **I.E. Saridakis**). Preprint in: TurkMAS Working Papers 2013.

Mazis, I.Th., Sgouros, G.A. (2012). The Greek EEZ: Principles of a Geopolitical Analysis. *Regional Science Inquiry Journal*, Vol. IV.2 (2012), 139-158.

Cassese, A. (2012) (2005, 2nd EN ed.) *International Law*. Oxford: OUP. (Athens: Gutenberg; translation into Greek and translator's postface).

Mazis, I.Th. (2007) Establishing a National Security Council in Greece. Background, Social and Organisational Context, Strategic Aims and Objectives. *Schriftenreihe der Landesverteidigungsakademie. 8-2007*, 131-153. Wien: Institut für Strategie und Sicherheitspolitik (translation into English).

Mazis, I.Th. (2005) A Geo-cultural Perspective of Global Stability and Security: The Root Causes of Terrorism. *Defensor Pacis*. 6-2005. Special Conference Proceedings. Beijing/Athens: China Institute for International and Strategic Studies & DAI (translation into English).

Mazis, I.Th. (2001 [1996]) *The Geopolitics of Water in the Middle East*. Athens: Papazisi Publications (in Greek). Translation into Greek of the following book sections: pp. 71-82; 93-97; 102-105; 110-111; 205-214; 305-308; 309-314 and into English of the monograph's Conclusions (pp 373-381) (ISBN: 9600215189).

Mazis, I.Th. (2001) *Friedrich Ratzel. Der Lebensraum*. Translation into Greek: Meropi Makri. Athens: Proskinio (ISBN: 9607057848). (Translation and stylistic editing with Prof. G. Kentrotis).

Sella, E. (1998) La minorité turcophone musulmane du nord-est de la Grèce et les dernières évolutions politiques dans les Balkans. In: Mazis, I.Th., Kentrotis, G. (eds). *Yearbook of the Dept. of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University*. Vol II (1998). Corfu: Ionian University. 405-447 (FR-EL

translation of the monograph).

Flogaiti, E. (1993) 1977 Tbilissi Declaration on Environmental Education. In: idem., *Environmental Education*. Athens: Greek University Press. 247-294 (FR-EL translation of the book chapter).

Mazis, I.Th. (ed) (1991) *Proc. of the Int. Conf: Europe-Central Islam. A New Geopolitical Force*. Corfu, October 1991. Ionian University. (EN-EL and EL-EN translation of approx. half of the conference papers [168 pp]).

Kentrotis, K. (1997) Greek-Bulgarian Relations in the 1990s: The Cases of Energy and Transport (EL-EN translation of the conference paper).

Kassios, K. (1997) Land Reclamation as a Challenge Towards the 21st Century. National Technical University of Athens, Dept. of Geography and Regional Planning (EL-EN translation of the paper).

Houmanidis, L., Kiohos, P. (1997) Some Aspects on the Entropy Law and the Environmental and Population Problem. *4th World Conf. of the ISINI* (EL-EN translation of the paper, 17 pp).

(1997) *Environmental Impact Assessment of the Burgas-Alexandroupolis Oil Pipeline* (National Technical University of Athens and Topiotechniki Ltd.; EL-EN translation; 61,658 words).

Evernden, N. (1992). *The Social Creation of Nature*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press (EN-EL partial translation of the monograph, assigned by the National Institute for Youth as didactic Environmental Education material of the Faculty of Pre-school Education of the University of Athens).

(1995) *National Environmental Study for the Forest of Dadia* (WWF Greece, EL-EN translation; 25,046 words).

(1994) *Preliminary Report for the 1994 UN Summit on Social Development of the Permanent Mission of Greece at the UN* (FR-EL translation).

Annexes

Detailed publications list and access to original texts at:

<http://sites.google.com/site/iesaridakis/home-page/publications> (EN); and

<http://sites.google.com/site/iesaridakis/03ergo> (EL)